

Tu cuento
que chopa xcuididao' huezēbi

Cuento
de dos niños huérfanos

Tu cuento quie chopa xcuididao' huezëbi

**Cuento
de dos niños huérfanos**

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1971**

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO

El alfabeto castellano se presta muy bien para representar todos los sonidos del idioma zapoteco. Sin embargo, es necesario agregar al alfabeto zapoteco seis letras extras.

Las letras ë, z̄, x sirven, por ejemplo, para escribir: bë "mariposa", z̄e "grande", y xopa "seis".

También, las combinaciones de letras dx, dz sirven para escribir: dxila "comal" y dzen "humo".

La letra ' (que se llama el saltillo) es la que existe en ba'o' "carbon". Se distingue entre biu' "mes" o "luna" y biu "gallina".

primera edición agosto, 1971 100 ejemplares

Cuento de Dos Niños Huérfanos
en zapoteco de Choapan
y en español
0-132 México, D.F. 1C
1971

INTRODUCCION

El estilo del español que se encuentra en este cuento representa una traducción más o menos literal de lo que dice el zapoteco. Por eso, refleja varias características de la manera en que los zapotecos relatan sus cuentos, y también refleja la estructura gramatical zapoteca. Es indispensable tomar en cuenta que la gramática zapoteca afecta profundamente la manera de hablar el español en los rumbos de la República habitados por personas de habla zapoteca. La traducción al español está incluida en este librito con el fin de que las personas que no hablan zapoteco puedan tener el gusto de leer el cuento.

Este cuento se presenta; como asimismo otros cuentos que todavía están en preparación, con la esperanza de que sean una fuente de placer para los que hablan el zapoteco, y para los que hablan el español en la comunidad de San Juan Bautista de Comaltepec, en el Distrito de Choapan, Estado de Oaxaca.

Cuento quie Chopa Xcuididao' Huezëbi

Pues uzëcara nagale, Hua' tu cuento quie chopa xcuididao' ca ta psaca xuziyacabi' leyacabi'. Pues na'ara guti xna'ayacabi' bega'anlëyacabi' xuziyacabi'. Pues banati xna'ayacabi', nabezi' xuziyacabi' nigula tula, ben' bezulënë'. Nigula bezi' xuziyacabi' lega rudienë' leyacabi'. Zutizi zuë' rudienë' leyacabi'.

Pues du gatzo yëla beyacabi' na nigula rëbë' xuziyacabi':

--Chi nita'zi ja ži'ilo' niga, hueza'acala'-- na nigula rëbë' xquiuhuë'.

Pues na'ara na xuziyacabi':

--Biyeza'alo' zazuzo' niga. Natza'lia'yacabi' guixi'dao' tzenitia' leyacabi'-- na xuziyacabi' rëbë' xna'aziyacabi'.

Pues na'ara babeyacabi' cabë' usaca' xuziyacabi' leyacabi'.

Pues baoyeni', uyasalëyacabi', hue'ejë' cape, udaojë' yeta.

Pues babedaojë' na', na'ara una xuziyacabi':

--Xcuidi', uletza' tziro tzexi'itero yetzo' ta gaoro-- në' rëbinë' ži'inë', dechan' babecazyacabi' cabë' di'idza' ruejë' ta usaquë'yacabi'.

Pues na'ara bi'byu gucabi' bibo, bdze'ebi' de idapate buxo quiebi'.

Pues bayu'u de lu'u buxo quiebi', na'ara na xuziyacabi':

--Uletza' tziro xcuidi'-- në'

Na'ara ziolëyacabi' xuziyacabi'. Pues bdxinnë' guixi'dao', ze'lao ga zu neza. Gabira guixi' rchuguë', gabira seña ruenë'. Pues zenaote xcuidi' byu na', uzulaobi' ruziobi' de ga ziolëyacabi' xuziyacabi'.

Pues na'ara na xuziyacabi':

--Nizi ulecueza. Tzena'acara' cuete niga chi bidxa yetzo' ta yeyu'aro-- në' rëbë'yacabi', dechan' yë'zi uži'inë' ži'inë'.

Na'ara uži'inë' zioguë' napca'annë' ži'inë' parte ga cuezayacabi', dechan' tu hueltazi uguëchoguë' ga nita'jabi', den' ben' beza' bedxinnë' žan yu'u quienë'.

Na'ara unë' rëbinë' nigula:

--Babzua' di'idza' quiao'. Bayenitia' ži'ina' guixidao'-- në' rëbë' nigula quië'.

Pues na' guca tu chopa hora nita'yacabi' rbezajabi' xuziyacabi' chi yedxinnë', den' gade nu yedxin ga nita'jabi'. Na'ara beza'ayacabi' naoyacabi' ga bzio bi'byu de. Pues na'atezi naoyacabi' bedxinyacabi' tu neza. Caora na' beza'ayacabi' bedxinyacabi'.

Baoxin bedxinyacabi'. Nita'jabi' xcudzu yu'u rzëna-gayacabi' bi na xuziyacabi' rëbë' xna'aziyacabi'.

Pues na'ara na xuziyacabi':

--Babia' quiejabi'. Naodaolao'jabi'. Bayenitia'yacabi' guixi'dao'-- në' rëbë' nigula.

Pues caora beyacabi' bi na xuziyacabi', na'ara unë-yacabi':

--Xcalao' ta psaco' nëto' ta nun quie xna'azindo'. Birare'ennë' sundo' niga-- unë yaca xcuidi' rëbijabi' xuziyacabi'.

Horä na' bega'an nigula rdza'anë' xquiuhuë'.

Na'ara unanë':

--Yë' rziu' nao' bayenitia'yacabi', dechan' babelala'yacabi'-- na nigula rëbë' xquiuhuë'.

Pues na'ara beyëži xuziyacabi' leyacabi':

--i Uleda nila! i Uleda lu'u yu'u, ži'ina'! -- na xuziyacabi' rëbë'yacabi'.

Na'ara bezi'iyacabi' zeyoyacabi' žan yu'u. Pues na' guca gatzo yëla rueyaquë' di'idza' tatula ta tzanitië' leyacabi' lu'u guixi'dao' tatula.

Pues na'ara uyeni', uyasalëyaquë'bi', hue'ejë' cape, udaojë' yeta.

Na'ara bedaoyaquë' në' rëbë' ži'inë':

--Tzioro tatula huia' yetzo'-- në' rëbë' ži'inë', dechan' babecazyacabi' ca naca di'idza' bëyaquë'.

Pues na'ara xcuidi' byu bi'abi' de tatula, ziolëyacabi' xuziyacabi' tatula tzanitinë'yacabi'. Na'ara bdxinnë' ga parte uyolërënë' leyacabi' zitura.

Pues na'ara në':

--Nizi lecueza. Tzana'acara' cuete niga chi bidxa yetzo' yeyu'aro-- në' rëbinë' leyacabi', dechan' bapca'annë'yacabi'.

Na'ara uži'inë' zioguë', den' tu yechechuzinë', ben' bezi' zeyote žan yu'u quië'. Pues na' bega'an yaca xcuidi' rbedxiyacabi'. Bira guque de quieyacabi'. Pues na'azi bega'anyacabi'. Gabira ubinyacabi' ga yeyoyacabi'.

Na'ara na bi'byu:

--Cuëgara' yaga zu niga. Chi ga zu yu'u layela, yeyoro-- nabi' rëbibi' bi' zambi'.

Pues na'ara urëbi' lao yaga yesubi' laotena. Pues lao yaga na' zubi' blë'ëbi' zu tu yo žë gula, žanan na' uyasa beo. Na'ara beyëzibi' lao yaga.

Na'ara nabi' rëbibi' nigula zambi':

--Ya' yeyoro. Ni zu yu'u layela. Ablë'ëda' uyasa dzen žanan. Labegazi ya' yeyoro-- nabi' rëbibi' bi' zambi'.

Na'ara uži'iyacabi' zioyacabi' ga bablë'ë bi'byu.

Pues caora bdxinyacabi' ga, quele yu'u na', zu tu beló žë gula zu ga. Na'ara žan beló na', re'e tu nudao' gula. Caora yesëyacabi' bago ga re'e nudao' gula, na' blë'ëjabi' nita' chicuiti yu'u pan. Nita'ra bicara cosa nita' ga zu ben' gula. Na'ara uyo bi'byu balarazi yexi'ibi' pan na' lu'u xlapabi'. Gabi blë'ë ben' gula lëbi'. Na'ara udaojabi' pan na'.

Pues babeya pan na'

Na'ara na bi' nigula:

--Tza'gara' në'ëdi'-- nabi' rëbibi' bi' zambi'.

Na'ara zio nigula tzexi'ibi' pan na' tatula. Caora rni'ibi' lu'u chicuiti na' rbiobi' pan na', na'ara ržidxin.

Na'ara na nudao' gula:

--iApa chicho ratones!-- na nudao' gula.

Hora na' biuzuebi' nabžidxibi'.

Caora bžidxibi', na'ara unë nudao' gula:



Na'ara bega'an yaca xcuidi' rbedxiyacabi'

--¿Nu le'e xcuidi'? ¡Uleda niga! ¿Biruele? ¿Biraca quiele zēle ga na'? Yugulu ta napa' niga nacan quiele-- na nudao' gula rēbē' leyacabi'.

Pues na'ara unēyacabi' blidzajabi' lēbē':

--Raca ta raca quiendo'. Xuzindo' denitiē' nēto'. Gabira ubindo' ga yeyondo'. Na'ara zeza'ando' niga. Chi luē' huu' tu huen, nizi yega'ando' sulendo' luē'-- nayacabi' rēbiyacabi' nudao' gula.

Pues na' bega'anyacabi' ga zu ben' gula. Pues na'ara zioyacabi' huia' nisa. Cati bdxinyacabi' ru'a yao na', zē tu huēchi'.

Na'ara unē huēchi' blidzaba' leyacabi':

--Cuidado gapale ga bdxinle, porque ben' gula zu na' quele ben' dxa'a, nudao' xi'ibi'. Pues guna' le'e tu consejo. Bigacale tondo hue'elenē' na'ale. Ni zia' ta niga udze'ele lu'u taquē'-- naba' rēbiba' leyacabi'.

Naoži'iba' žbam bzin' pseba'n leyacabi'. Nablu'eba' bila hueyacabi' useyacabi'n nudao' gula.

Na'ara na huēchi':

--Ta lasi ni udze'ele lu'u taquē'. Bigacale tondo hue'elenē' chigo' žbamba', porque chi hue'elenē' chigo' žbamba', huaonē' le'e-- na huēchi' rēbiba' leyacabi'.

--Pues con baonia' le'e, cana' huele na'-- na huēchi'.

Nabezi'iba' zeyoba'

Na'ara bezi'i yaca xcuidi' zeyoyacabi' žan beló ga re'le nigula xi'ibi'.

Pues na'ara una ben' gula:

--Xcuidi', leguncara na'ale chi binere'enile-- na nudao' gula rēbinē' leyacabi'.

Na' uži' xcuidi' byu žbam bzin'. Ga lasila psebi'n lēbē'.

Caora psebi' lēbē' žbam bzin' na', na'ara nē':

--Uta, gabi nere'enilo'-- nē' rēbē' bi'byu.

Pues na'ara rēbē' bi' nigula:

--Bencara na'alo' chi binere'enilo'-- nē' rēbē' lēbi'.

Na'ara psebi' lēbē' žbam bzin'. Ga lasila psebi'n lēbē'.

Na'ara nē':

--Gabi re'enile. ¿Ga rga'ale ta raole con zuza' argaohua' le'e?

Na'ara bezu dza tula zioyacabi' ru'a yao tzatibibi' na'ajabi', tzatibibi' ru'ajabi'. Pues caora bdxinjabi' ru'a yao na', bazē huēchi' tatula blidzayacabi'ba'.

Na'ara unē huēchi':

--¿Bi guca quiele? ¿Unaba nudao' gula na'ale?-- na huēchi'.

Pues na'ara gudxiyacabi' huēchi' cabē' bēyacabi'.

Na'ara na huēchi':

--Pues laga ca unia' le'e. Pues na' bē' yedxinle, chi rnabē' na'ale tatula, na'ara uselenē' chigo' žbamba'. Pues chi nē' 'Le'e letzatē nisa' 'Hue'encazi, natzaxi'indo'n' Yēbilenē'. Na'ara rguixogue'ena' le'e bigacale užele gui' chi barlēbi nisa-- una huēchi'.

Pues zeyoyacabi' ga žan beló. Pues caora bedxinyacabi', na'ara unaba nudao' tatula na'ajabi'.

--Leguncara na'ale chi binere'enile--nē' rēbē'yacabi'.

Na'ara pse bi'byu chigo' žbam bzin' lēbē'.

Na'ara nē':

--Aberē'enilo' lē'ēti'.

Na'ara unabē' na'a bi' nigula:

--Bencara na'alo'-- nē'

Na'ara psebi' lēbē' chigo' žbam bzin' na'.

Na'ara nē':

--Na'ara babere'enile-- nē' rēbē'yacabi'.

Na'ara nē' rēbē' leyacabi':

--Tzatēle nisa. Re'enda' gazuga' yao. Udxale peila idza'a nisa gazuga' yao-- nē' rēbē'yacabi'.

Na'ara bdxajabi' peila yetējabi' nisa, pero bayu'ujabi' consejo quie huēchi' cabē' huejabi'.

Pues na'ara bē' rlēbi nisa dxana, na'ara na nudao' gula:

--Leže gui' žan peila, xcuidi'-- nē' rēbē'yacabi'.

Pues na'ara nayacabi':

--Bigacando' užendo' gui'. Blu'e nēto' cabē' huendo'-- nayacabi', pero bayu'ujabi' consejo quie huēchi' cabē' gudxiba' leyacabi'.

Caora barženē' gui' na', rupajabi' ziojabi' ptza'ajabi' žannē', ziote lu'u peila. Pues caora uyu'unē' lu'u peila,



Caora barženē' gui' na', rupajabi' ziojabi' ptza'ajabi'
žannē', ziote lu'u peilla

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

lega naca chopa beco' gaso, bia yela gula berogazi rdalijaba' leyacabi'.

Pues na' uza'ajabi' ga parte bdxinjabi'. Bi'byu bi'abi' tu escopeta quie ben' gula ta zē žan beló. Na' bi' nigula bi'abi' tu biu ruzi. Na'ara uza'ayacabi' zioyacabi', pero bi' byu uxubabi' laoba' "Oliva y Olival." Ga ziojabi' tu neza, zē tu bēdxi. Na'ara bda' bi'byu lēba'. Laga bda'abi'ba'. Na'ara ptzutzubi' beco' zioba' tzadi'n tzadi'n ruegazijaba' bēdxi.

Na'ara udejabi' ziojabi'. Na' bdxinjabi' ga zu tu yaga že gula zugazi.

Na'ara rēbibi' bi' zambi':

--Nizi ure'. Tzana'agara' ga zē tu bdxin' uda' ta gaoro bē'ēla', pero cuidado gala ga tzio'-- nabi' rēbibi' bi' zambi'.

Na'ara uza'abi' ziobi' hueda guixi'. Ni tu nu blē'ēbi'. Na'ara bedximbi' žan yaga ganura bi' zambi' re' žan yaga, dechan' lao yaga na' bapcuē' salvaja bi' zambi'.

Na'ara unabi':

--Zazio zana'. Neyubitzazibi' bi gaca quiebi'.

¿Bixquien' bigulebi' quia' cabē' gudxa'bi'?

Na'ara uza'abi' ziobi'. Bdximbi' ga de tu yao že gula. Bižī ru'a yao na' zē tu xcuidi' nigula.

Na'ara rēbibi' bidao' nigula:

--¿Bi ru' zao' niga?-- nabi' rēbibi' nigula dao'.

Na'ara na nigula dao':

--Ni bazua' ta gao bēla guicho gadxi nē'ēdi'. Ni tu nunu rzaquē' uda' lēba'. Mila soldado abida ta uda'ayaquē' lēba'. Ni tuyaquē' bigucayaquē'ba'-- na nigula dao' rēbibi' bi'byu.

Pues na'ara na bi'byu rēbibi' nigula dao':

--Bigapo' cuidado. Nē'ēdi' yela'li'aba'. Bala' yesēte cuete na'la. Naina'acaro' cabē' hua' quieba'-- nabi' rēbibi' nigula dao'.

Na'ara bede nigula dao' ga zēbi'. Na'ara yasē bi'byu anuzētezibi' escopeta listo.

Cati guca bē'ē nigula dao' barero bēla lu'u nisa, na'ara nabi' rēbibi' bi' byu:

--Nabaza'aba'. Huaroba' letica-- na nigula dao'.

Na'ara na bi'byu:

--Rogaraba'. Ni banuzia' quieba'.

Ca bro guichoba' na', rbedxiya'a nigula dao' zēbi':

--i Babroba! -- na nigula dao'.

Na'ara bda' bi'byu lēba'. Con tuzi bē'ēbi'ba'. Tu byalazi guichoba' lu'u nisa. Caora na', ptzutzubi' Oliva y Olival. Laožubateyacaba' lao nisa. Zioyacaba' layegue'elateba' bēla guicho gadxi. Labebiotejaba' lēba' ru'a nisate ga zēbi'. Pues na'ara tu rebanzi nigula dao' zēbi'. Na'ara una' bi'byu guichoba' ta zu gatzo la'ohue. Na'ara pchipabi' leiba', bdze'ebi'n buxo.

Na'ara uza'abi' ziobi' lao yedxi ga uza' nigula dao'.

Na'ara bezi'irē nigula dao' zeyobi' bedximbi' lidxi xuzibi'.

Na'ara na xuzibi':

--¿Bixquien' bezao' belao' niga?

Na'ara na nigula dao' rēbibi' xuzibi':

--Na' bla' tu bi' bla' ga zua'. Bi' na' bētibi' bēla.

Naoži'ibi' leiba' bdze'ebi'n lu'u buxo-- na nigula dao' rēbibi' xuzibi'.

Den' nazio tu ben' žudxi yezunē' du luba' bēla.

Na'ara bedxin ben' žudxi lidxi rey na'.

Na'ara na ben' žudxi rēbinē' rey na':

--Ni zeca' dan' rue daño. Nē'ēdi' bētia'ba'-- nē' dechan' ben' tula bēti lēba'.

Na'ara guži rey na' ži'inē' nigula:

--Siu' ben' niga. Ben' niga nē' bētinē' bēla-- na rey na' rēbinē' ži'inē'.

Na'ara nabi':

--Quele ben' na' bētiē' lēba'. Bala' pse'ela'cara soldado quiao' tziobi' tzedilobi' bi' nequiē' chopa beco' gaso-- na nigula dao' rēbibi' xuzibi'.

Na'ara pse'ela' xuzibi' soldado tzadilobi' lēbi'. Na'ara bē rey mandado zio ta žudxi dxiguiba.

Caora bedzele soldado bi' nequiē' chopa beco' gaso, na'ara rēbi soldado lēbi':

--Ni reyēži rey luē'-- na soldado rēbibi' bi' nequiē' chopa beco' gaso.



Na'ara bda' bi'byu léba'. Con tuzi bé'èbi'ba'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Na'ara bezi'iyacabi' zeyoyacabi' ga zu rey na'

Na'ara unë bi'byu;

--¿Bixquien' reyëžo' nē'ēdi'?-- na bi'byu rēbibi' rey na'.

Na'ara na rey na':

--Quele bila reyëžā' luē'. ¿Bale ži'ina' ni luē' bētio' bēla?-- nē' rēbinē' bi'byu.

Na' gužinē' ži'inē' nigula:

--¿Bi' niga bētibi' bēla?-- na rey na' rēbinē' ži'inē' nigula.

Na'ara na ži'inē' nigula:

--Lēbi'. Bala' gudxcarabi' nudze'ebi' leiba' lu'u buxo quiebi'-- na nigula dao' rēbibi' xuzibi'.

Na'ara ulio bi'byu leiba' blu'ebi'n rey na'

Pues na'ara na rey na':

--Naca quiao' ži'ina' niga. Luē' bapsela'obi'. Hora ni yega'anlo'. Naquebi' quiao'-- na rey rēbinē' bi'byu.

Na'ara bega'am bi'byu. Na'ara rey na' bē'ēnē' bi'byu dumī žē gula. Bicala cosa bē'ēnē'bi'. Bē'ērēnē'bi' soldado. Dechan' bi' huezēbi, ta dxa'ala guca quiebi'. Na'ara ži'i rey guca quiebi'.

Pues na' biži ben' žudxi huizi yē' na', bē rey mandado bēti soldado lēbē'. Na' ga beyudxi quie ta žudxi huizi yē'. Pues na' ga beyudxi cuento dao' quie chopa xcuidi' huezēbi.

Cuento de Dos Niños Huérfanos

Pues pongan atención. Voy a contar un cuento de dos niños y lo que pasó con ellos. Se murió la mamá de ellos y se quedaron con el papá. Como ya se había muerto la mamá, el papá se casó con otra mujer para tener con quién vivir. Pero la mujer con la que él se casó, aborrecía mucho a los niños, y los maltrataba.

Como a la media noche oyeron cuando le dijo la mujer al papá: --Si viven aquí tus hijos, me salgo para siempre.

Dijo el papá: --No salgas porque ya estás por acá. Yo iré al monte con ellos para perderlos.

Entonces los niños oyeron lo que su papá iba a hacer con ellos.

Por la mañana ellos se levantaron, tomaron café, y comieron tortilla. Cuando acabaron de comer, les dijo el papá: --Niños, vámos a ir a traer tepijilote para que comamos.

Pero los niños habían oído lo que platicaron su papá y la mujer acerca de ellos. Por eso, el niño se preparó y echó ceniza en sus cuatro bolsas.

Cuando ya tenía la ceniza en sus bolsas, entonces dijo el papá: --Vámonos, niños.

Entonces se fueron con su papá y llegaron al monte donde se termina el camino. Entonces el papá no cortó la hierba ni hizo más señas. El niño le siguió y comenzó aregar la ceniza por donde iba con su papá.

Luego el papá les dijo a los niños: --Espérenme aquí. Voy a ver si en este lado no hay tepijilote para que llevemos --pero nada más engañó a sus hijos.

Entonces se fue. Dejó a sus hijos donde lo estaban esperando. Solo dio una vuelta, y luego se fue a su casa. Allí le dijo a su señora: --Ya cumplí con tu palabra. Ya fui al monte a perder a mis hijos.

Pues por una o dos horas, los niños se quedaron

esperando a su papá para ver si llegaba, pero nadie llegó donde estaban. Entonces se regresaron por donde regó el niño la ceniza. Así nada más siguiendo, llegaron a donde estaba el camino. Luego salieron y llegaron a su casa. En la tarde al llegar, se pararon atrás de la casa escuchando lo que estaba hablando el papá con la madrastra. El papá le estaba diciendo a la mujer: --Ya hice lo malo con ellos. Ya acabaste con ellos. Ya fui a perderlos en el monte.

Cuando oyeron lo que dijo el papá, los niños le dijeron: --Gracias papá, que ya nos hiciste conforme a los malos deseos de nuestra madrastra. Ella ya no quiere que estemos aquí.

Entonces la mujer se puso muy enojada con su marido y le dijo: --Nada más me estás engañando. Dijiste que fuiste a perderlos; pero ya regresaron.

Entonces el papá los llamó: --Vengan para acá. Vengan a la casa, hijos míos.

Entonces entraron otra vez en la casa y a la media noche el papá y la madrastra formaron planes para perderlos otra vez en el monte. Entonces en la mañana se levantaron, tomaron café, y comieron tortilla. Cuando terminaron de comer, el papá les dijo a sus hijos: --Vamos otra vez a traer tepijilote.

Pero los niños ya habían oído las palabras de su papá y la madrastra.

Otra vez el niño se llevó ceniza. Fueron con su papá para que él los perdiera, y tiempo después llegaron a un lugar más retirado que el de antes. Entonces el papá les dijo: --Espérenme aquí. Voy a ver de este lado. A ver si hay tepijilote para llevar.

Pero los abandonó. Entonces el dio una vuelta no más, y se fue a su casa. Quedaron los niños llorando. La ceniza ya no alcanzó más para mostrarles el camino. Por eso, se quedaron, porque no encontraron por donde irse. Entonces dijo el niño: --Voy a subir al árbol que está aquí. Si es que se ve una casa en una milpa, entonces iremos allí.

Entonces subió hasta la punta del árbol y vio una piedra muy grande y debajo salía humo.

Entonces se bajó y dijo a su hermana: --Ya nos vamos. Allí hay una casa en una milpa. Yo vi que abajo está saliendo humo. Vámonos pronto.

Entonces salieron y se fueron a donde el niño vio el humo. Cuando llegaron allí, no era una casa sino una cueva. En la cueva estaba sentada una vieja. Cuando ellos se pararon cerca de donde estaba sentada la vieja, entonces vieron que había canastas llenas de pan. Había muchas cosas en la cueva donde estaba la vieja. Se fue el niño quieto no más y tomó pan, y se lo llevó en su sombrero. La vieja no lo vio. Entonces se comieron el pan.

Cuando se acabó el pan, le dijo la niña a su hermano: --Yo voy por pan también.

Entonces se fue la niña a traer pan. Cuando metió la mano en la canasta para sacar el pan, entonces sonó la canasta. Por eso, dijo la vieja: --¡Apa chicha ratones!

En ese momento la niña se rió, porque no aguantó quedarse callada. Cuando la niña se rió, entonces exclamó la vieja: --¿Quiénes son ustedes, niños? ¡Vengan para acá! ¿Qué cosa están haciendo? ¿Qué cosa les pasa que están parados allí? Hay que venir a vivir aquí. Todo lo que tengo aquí es para ustedes.

Los niños le contestaron: --Lo que nos pasa es que nuestro padre nos ha abandonado. No encontramos a donde irnos. Por eso hemos llegado aquí. Si usted hace lo bueno con nosotros, aquí nos quedamos con usted.

Entonces los niños se quedaron con la vieja. Luego fueron a traer agua y cuando llegaron al río, allí estaba parado un temasate. El temasate habló, diciendo a los niños: --Tengan cuidado donde han llegado, porque la vieja que está allí no es una persona buena, sino es una bruja. Entonces les doy un consejo. No sean tontos, y no le den su mano a ella. Aquí tengo lo que han de meter en la mano de ella.

Entonces el temasate agarró una cola de rata y se la dio a ellos, y les enseñó en qué manera deberían meterla en la mano de la vieja. Dijo el temasate: --Deben meter la parte delgada en la mano de la vieja. No sean tontos y no den la parte gruesa, porque si le dan a ella la parte gruesa, ella

se los comerá. Así como les he dicho, ustedes van a hacer.

Entonces el temasate se fue. Asimismo los niños regresaron a la cueva donde estaba la vieja bruja.

Al regresar los niños, la vieja les dijo: --Niños, denme sus manos para ver si ya están gordos.

Entonces el niño tomó la cola de la rata y la metió en la mano de la bruja, pero siempre le dio la parte delgada. Cuando el niño metió la cola de la rata en la mano de la vieja, ella le dijo: --¡Uy! Todavía no estás gordo.

También la vieja le dijo a la niña: --¡Dame la mano! A ver si ya estás gorda.

Entonces la niña le dio la cola de la rata. Le dio a ella la parte delgada.

La vieja dijo también a ella: --¡Todavía no estás gorda! ¿Dónde estás echando lo que comes, y que estoy siempre dándote de comer?

Al día siguiente los niños se fueron al río a lavarse las manos y la boca. Cuando llegaron al río, otra vez allí estaba parado el temasate. Los niños lo saludaron.

Luego les preguntó el temasate: --¿Qué les sucedió? ¿Les pidió la vieja las manos?

Entonces ellos dijeron al temasate lo que había pasado.

Luego dijo el temasate: --Pues sucedió exactamente como les dije. Cuando regresen si la vieja les pide sus manos otra vez, denle la parte gruesa de la cola de la rata. Si la vieja les dice, "Vayan a traer agua," entonces hay que decirle: "Está bien. Vamos a traerla." Pero les aconsejo que no soplen la lumbre cuando ya esté hirviendo el agua.

Los niños regresaron otra vez a la cueva. Cuando regresaron, la vieja les pidió sus manos.

Dijo la vieja: --¡Denme sus manos! A ver si ya están gordos.

Luego el niño metió la parte gruesa de la cola en la mano de la vieja.

Por eso, ella dijo: --Ya estás un poco gordo.

También pidió la mano de la niña diciendo: --¡Dame la mano!

También la niña metió la parte gruesa de la cola en la mano de la vieja.

Entonces ella les dijo: --Entonces ya están gordos. Vayan a traer agua. Yo quiero bañarme. Pongan la cubeta en la lumbre para que se caliente un poco el agua con que voy a bañarme.

Luego pusieron en la lumbre la cubeta con que fueron a traer el agua, pero recordaron el consejo del temasate de lo que deberían hacer.

Cuando el agua ya estaba hirviendo, la vieja les dijo: --¡Niños, soplen la lumbre donde está la cubeta!

Luego los niños respondieron: --No sabemos cómo soplar la lumbre. Enséñenos cómo hacerlo.

Porque habían recordado el consejo que el temasate les había dado. Cuando la vieja estaba soplando la lumbre, los dos niños juntos empujaron a la vieja de tal modo que ella cayó en la cubeta. Cuando ella cayó en la cubeta, luego de la misma cubeta salieron dos perros muy negros y muy grandes y comenzaron a acariciar a los niños.

Entonces todos salieron de allí. El niño se llevó una escopeta de la vieja que estaba en la cueva. También la niña se llevó un gallo. Salieron de allí y se fueron. El niño nombró a los perros, "Oliva y Olival". En el camino por donde se fueron, allí estaba parado un tigrillo. El niño lo balaceó. Derechísimo lo balaceó. Entonces asusó a los perros y fueron a morder al tigrillo.

Entonces salieron de allí y llegaron a un lugar donde había un árbol muy grande.

Entonces el niño le dijo a su hermana: --¡Siéntate aquí! Voy a ver si es que no hay un venado que pueda balacear para que comamos, pero cuidado a donde vas.

Entonces salió y se fue a campear, pero no vio a ningún venado.

Entonces cuando regresó a donde estaba el árbol, ya no

estaba su hermana, porque un salvaje se la había llevado arriba del árbol.

Entonces el niño dijo: --¡Vaya con mi hermana! Ella bien sabe lo que le puede pasar. ¿Por qué no obedeció lo que le dije?

Entonces el niño salió y se fue. Llegó donde había un río muy grande. Allí a la orilla del río estaba parada una niña.

Entonces el niño le dijo a la niña: --¿Por qué está usted aquí?

Entonces la niña le contestó: --La serpiente de siete cabezas me va a comer. Por eso estoy aquí. Ni una persona ha podido balacearla. Ya han venido mil soldados para balacear a la serpiente, pero ninguno ha logrado matarla.

Entonces el niño le dijo a la niña: --¡No tenga cuidado! Yo me encargaré de ella. Párese al otro lado. Usted va a ver lo que voy a hacer con ella.

Luego la niña salió de donde estaba parada. Entonces allí el niño fue a pararse y tuvo lista la escopeta.

Cuando la niña se dio cuenta que ya la serpiente estaba por salir del agua, entonces ella le dijo al niño: --Ya viene. Ahorita va a salir.

Entonces dijo el niño: --¡Que salga! Aquí tengo algo preparado para ella.

Cuando salió una de las cabezas de la serpiente, entonces la niña gritó diciendo: --¡Ya salió!

Entonces el niño balaceó a la serpiente. Con una sola bala la mató. La serpiente se voltió en el agua. Luego el niño asusó a Oliva y Olival, y los perros fueron nadando a traer a la serpiente de siete cabezas. Luego la sacaron y la dejaron a la orilla del agua donde estaba parado el niño. Entonces la niña estaba admirada. El niño miró la cabeza que estaba en medio y cogió uno de los dientes y lo echó en su bolsa. Entonces el niño salió y se fue al pueblo de donde venía la niña.

Entonces la niña se fue también y llegó a la casa de su papá. Entonces dijo su papá: --¿Por qué estás aquí?

Entonces contestó la niña diciendo a su papá: --Porque

llegó un joven donde yo estaba y él mató la serpiente. Luego cogió uno de los dientes de la serpiente y lo echó en su bolsa.

Mientras, un borracho había ido a amarrar el pescuezo de la serpiente con mecate. Entonces el borracho se fue a la casa del rey. Al llegar, el borracho le dijo al rey: --Aquí traje la que estaba haciendo el daño. Yo la maté.

Pero era otra persona la que había matado la serpiente.

Entonces el rey llamó que viniera su hija y le dijo: --Te vas a casar con esta persona. El dice que él mató a la serpiente.

Luego contestó la niña: --No es él quien mató la serpiente. Fue otra persona. Yo digo que usted mande uno de sus soldados para buscar a un niño que lleva dos perros negros con él.

Entonces el rey mandó a un soldado a buscar al niño con los perros negros. También mandó que el borracho fuera a la cárcel.

Cuando el soldado encontró al niño con los dos perros, entonces el soldado le dijo: --El rey está llamándole.

Entonces salieron y se fueron a donde estaba el rey. Al llegar, el niño le preguntó al rey: --¿Para qué me llamó usted?

Le contestó el rey diciendo: --No te llamé por otra cosa. ¿Es verdad lo que dice mi hija que tú mataste a la serpiente?

Entonces el rey mandó otra vez que viniera su hija y le preguntó: --¿Es ésta la persona que mató a la serpiente?

Luego contestó la hija: --¡El es! Yo digo la verdad. Pregúntele si no echó el diente de la serpiente en su bolsa.

Entonces el niño sacó de su bolsa el diente de la serpiente, y se lo mostró al rey.

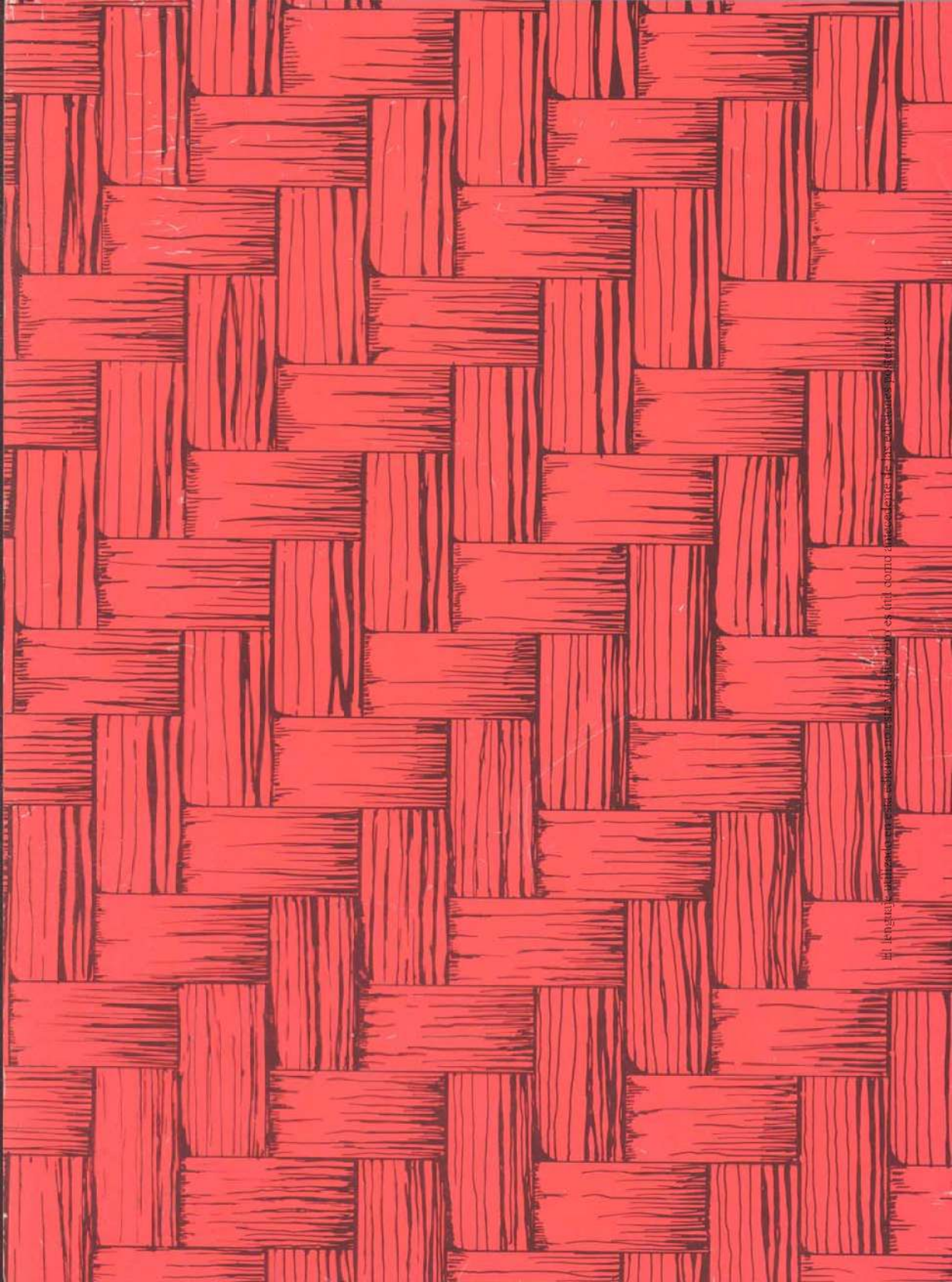
Entonces el rey le dijo al niño: --Mi hija es para tí. Tú la salvaste. Te quedarás aquí, porque ella es para tí.

Entonces el niño se quedó, y el rey le dio mucho dinero. El rey le dio soldados y muchas cosas. Aunque era un huérfano, le fue muy bien a él. El ganó a la hija del rey,

pero al borracho lo mataron los soldados según mandó el rey. Así llegó el fin del borracho que también era un engañador.

Pues aquí se termina el cuento de los dos niños huérfanos.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.



di legno applicato alla carta, realizzato in Italia. È un prodotto a base di legno, con un aspetto naturale e un profumo caldo.